

1. DAS WANDERN

Wilhelm Müller

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiterzieh'n
Und wandern.

1. CAMINAR

Caminar es el anhelo del molinero,
¡caminar!
Un buen molinero debe siempre
pasear de aquí para allá,
caminar.

Del agua hemos aprendido,
¡del agua!
Sin descanso sigue su curso día y noche,
no hace otra cosa que viajar y viajar,
el agua.

También lo vemos en las ruedas,
¡en las ruedas!
Nunca se quedan quietas,
jamás se cansan de girar,
las ruedas.

Las mismas pesadas piedras del molino,
¡las piedras!
Danzan con alegre estrépito,
Y desearían hacerlo todavía más rápido,
las piedras.

¡Oh, caminar es mi deleite,
¡oh, caminar!
Señor y señora del molino,
dejadme partir en paz
y vagabundear.

Versión de Darío Valencia Restrepo

2. WOHIN?

Wilhelm Müller

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter,
Und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

2. ¿A DÓNDE?

Siento el murmullo del arroyo
que desde las rocas corre
en descenso hacia el valle
tan fresco y cristalino.

No sé qué me pasó
ni quién sobre mí influyó
pero yo también hacia allí
camino con mi bastón.

Siempre más abajo
siempre junto a la corriente
siempre con el fresco murmullo
siempre el cristalino arroyo.

¿Es éste entonces mi camino?
Oh, arroyuelo, dime ¿a dónde vamos?
Con el murmullo de tus aguas
los sentidos me has embriagado.

¿Por qué hablo pues de murmullo?
Eso no puede ser un murmullo:
Son los espíritus del agua
que en el lecho cantan y danzan.

Déjalos que canten, compañero,
¡y feliz sigue tu camino!
Porque en todo cristalino arroyo
ruedas de molino encontrarás.

Versión de Darío Valencia Restrepo